Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oczy Sedekiasza wyłupił\* i zakuł go w kajdany – i poprowadził go król Babilonu do Babilonu i zamknął go w więzieniu\*\* aż do dnia jego śmierci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie kazał oślepić Sedekiasza, zakuć go w kajdany i odprowadzić do Babilonu. Tam król Babilonu osadził Sedekiasza w więzieniu, gdzie ten przebywał do śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Sedekiaszowi wyłupił oczy, potem król Babilonu zakuł go w łańcuchy, uprowadził go do Babilonu i wsadził do więzienia aż do jego śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Sedekijasza oślepiwszy i związawszy go łańcuchami miedzianemi, zawiódł go król Babiloński do Babilonu, i podał go do domu więzienia aż do śmierci jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oczy Sedecjaszowe wyłupił, i okował go w pęta, i zaprowadził go król Babiloński do Babilonu, i wsadził go do domu więzienia aż do dnia śmierci jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie kazał wyłupić oczy Sedecjaszowi i zakuć go w podwójne kajdany z brązu. Potem uprowadził go król babiloński do Babilonu i wtrącił do więzienia aż do dnia jego śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sedekiasza zaś kazał oślepić i zakuć w kajdany; potem król babiloński kazał go zaprowadzić do Babilonu i zamknąć w więzieniu aż do dnia jego śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sedecjaszowi zaś kazał wyłupić oczy, a jego samego zakuć w podwójne kajdany z brązu, zaprowadzić do Babilonu i oddać go do domu straży aż do dnia śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król babiloński wyłupił Sedecjaszowi oczy, zakuł go w kajdany z brązu, odesłał do Babilonu i przetrzymywał w więzieniu do końca życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sedecjasza oślepił i zakuł w spiżowe kajdany. Następnie (król babiloński) uprowadził go do Babilonu i wtrącił do więzienia aż do dnia jego śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І осліпив очі Седекії і звязав його оковами на ногах, і повів його цар Вавилону до Вавилону і дав його до дому млина аж до дня коли помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oczy Cydkjasza oślepił, kazał go okuć w okowy i król babiloński przyprowadził go do Babelu oraz osadził w domu straży, aż do dnia jego śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczy zaś Sedekiasza oślepił, po czym król Babilonu spętał go miedzianymi okowami i zaprowadził do Babilonu, i osadził w domu pod strażą aż do dnia jego śmierci. |

1. 1) <x>330 12:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w więzieniu, ּבֵית הַּפְקֻּדֹות , czyli: w domu nadzoru; wg G: umieścił go w młynie, ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος. [↑](#footnote-ref-3)